

401

KONWENCJA

o Współpracy Gospodarczej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Węgierską oraz Układ o zastosowaniu powyższej Konwencji, podpisane w Budapeszcie dnia 13 maja 1948 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu trzynastym maja tysiąc dziewięćset czterdziestego ósmego roku podpisane zostały w Budapeszcie Konwencja o współpracy gospodarczej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Węgierską oraz Układ o zastosowaniu powyższej Konwencji, o następującym brzmieniu dosłownym:

KONWENCJA

o Współpracy Gospodarczej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Węgierską.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydent Republiki Węgierskiej, ożywnieni chęcią rozwinięcia i umocnienia stosunków gospodarczych pomiędzy oboma Krajami, postanowili zawrzeć Konwencję o Współpracy Gospodarczej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Węgierską i w tym celu mianowali jako swych pełnomocników:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Eugeniusza Szyra, Wiceministra Przemysłu i Handlu,

Prezydent Republiki Węgierskiej:

Pana Sándora Rónai, Ministra Handlu i Spółdzielczości,

ktrzy wymieniwszy swe pełnomocnictwa i uznawszy je za sporządzone w dobrej i należytej formie zgodzili się na następujące postanowienia:

A r t y k u ł I.

Obie Wysokie Umawiające się Strony zbadają wszystkie możliwości rozszerzenia i wzmocnienia stosunków gospodarczych pomiędzy obu Krajami i zastosują wszelkie środki dla zrealizowania jak najściślejszej współpracy w dziedzinie przemysłu i techniki, rolnictwa, wymiany towarowej, transportu oraz w dziedzinie finansowej związanej z tą współpracą.

A r t y k u ł II.

Obie Wysokie Umawiające się Strony rozpatrzą wspólnie możliwości skoordynowania wysiłków podejmowanych dla rozwoju gospodarki narodowej każdego z Krajoów oraz uzgodnią środki zmierzające do realizacji tego celu.

E G Y E Z M É N Y

a Magyar Köztársaság és a Lengyel Köztársaság között gazdasági együttműködés tárgyában.

A Magyar Köztársaság Elnöke és a Lengyel Köztársaság Elnöke attól az óhajtól vezérelve, hogy a két ország között a gazdasági kapcsolatokat kifejléssék és megerősítsék, elhatározták, hogy gazdasági együttműködésük tárgyában Egyezményt kötnek és e célból meghatalmazottaikként megnevezték

a Magyar Köztársaság Elnöke: Rónai Sándor kereskedelem — és szövetkezetügyi miniszter urat,

a Lengyel Köztársaság Elnöke: Szyr Eugeniusz kereskedelem — és iparügyi miniszter-helyettes urat,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat kicserélvén az alábbi határozmányokban egyeztek meg:

I. C i k k.

A Magas Szerződő Felek megvizsgálják a két ország között a gazdasági kapcsolatok kiterjesztésének és megerősítésének valamennyi lehetőségét és minden eszközt igénybe vesznek az ipar és technika, a mezőgazdaság, az árucserforgalom, a szállítás, valamint a gazdasági együttműködéssel kapcsolatos pénzügyek terén a legszorosabb együttműködés megvalósítása érdekében.

II. C i k k.

A Magas Szerződő Felek együttesen megvizsgálják saját nemzetgazdaságuk fejlesztésére irányuló törekvéseik összehangolásának lehetőségeit, valamint e cél megvalósításának eszközeit.

A r t y k u ł III.

Celem osiągnięcia najdalej idącego wzmożenia i rozszerzenia wymiany towarowej między oboma Krajami, Wysokie Umawiające się strony zawierają oddzielny układ o wymianie towarowej na okres wieloletni.

Obie Wysokie Umawiające się Strony będą przewidywały w swych planach produkcji i eksportu wzajemne dostawy.

A r t y k u ł IV.

Dla zapewnienia jak najściślejszej współpracy w dziedzinie komunikacji Wysokie Umawiające się Strony zbadają możliwości szerszego wykorzystania urządzeń portowych i dróg komunikacyjnych każdej ze Stron i uregulowania problemów komunikacyjnych z tym związanych.

A r t y k u ł V.

Celem realizacji współpracy w dziedzinie nauki i techniki Wysokie Umawiające się Strony zbadają możliwości wymiany między sobą informacji i wyników doświadczeń naukowych i technicznych, a szczególnie dotyczących ujednoczenia i normalizacji wyrobów przemysłowych, organizacji pracy, szkolenia kadr przemysłowych, modernizacji technicznej oraz patentów i licencji.

A r t y k u ł VI.

Dla wykonania postanowień niniejszej Konwencji Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Węgierskiej powołają Stałą Komisję Węgiersko-Polską dla Współpracy Gospodarczej. Komisja będzie się składała z równej ilości przedstawicieli mianowanych przez oba Rządy.

A r t y k u ł VII.

Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, co nastąpi w Warszawie możliwie w najkrótszym czasie.

Konwencję niniejszą zawiera się na okres pięciu lat z tym, że ważność jej przedłuża się każdorazowo na dalsze pięciolecie, o ile jedna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie jej co najmniej na sześć miesięcy przed upływem danego pięciolecia.

Sporządzone w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i węgierskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc prawną, w dowód czego wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję.

Budapeszt, dnia 13 maja 1948 roku.

Za Prezydenta
Rzeczypospolitej Polskiej
(—) E. SZYR

L. S.

Za Prezydenta
Republiki Węgierskiej
(—) RONAI SÁNDOR

III. C i k k.

A Magas Szerződő Felek a kölcsönös árucseréforgalom kereteinek lehető legnagyobb mérvű kibővítése érdekében több évre szóló külön árucseréforgalmi megállapodást kötnek.

A Magas Szerződő Felek termelési és kiviteli terveikben kölcsönös áruszállításokat irányoznak elő.

IV. C i k k.

A Magas Szerződő Felek a közlekedés terén a legszorosabb együttműködés biztosítása érdekében megvizsgálják kikötői berendezéseik és közlekedési utvonalaik kihasználásának, valamint a közlekedéssel kapcsolatos valamennyi kérdés rendezésének lehetőségeit.

V. C i k k.

A Magas Szerződő Felek a tudomány és technika terén való együttműködés megvalósítása érdekében megvizsgálják annak lehetőségét, hogy tudományos és műszaki kutatásaikra, különösen ipari gyártmányaik egységesítésére és szabványosítására, a munkaszervezésre, az iparban foglalkoztatottak kiképzésére, a műszaki újításokra vonatkozó eredményeiket és értesüléseiket, valamint szabadalmaikat és gyártási jogait kicseréljék.

VI. C i k k.

Jelen Egyezmény határozmányainak végrehajtására a Magyar Köztársaság Kormánya és a Lengyel Köztársaság Kormánya Magyar-Lengyel Gazdasági Együttműködési Állandó Bizottságot alakít. A Bizottság mindegyik Kormány által eggenlő számban kinevezett tagból áll.

VII. C i k k.

Jelen Egyezmény meg fog erősíteni és a megerősítő okiratok kicserélésének napján lép életbe. A megerősítő okiratokat a lehető legrövidebb időn belül Varsóban kell kicserélni.

A jelen Egyezmény öt évi időtartamra kötetik azzal, hogy érvényessége további öt évvel meghosszabbodik, hacsak valamelyik Szerződő Fél a mindenkori öt éves időszak letelte előtt legalább hat hónappal fel nem mondja.

Készült két eredeti magyar és lengyel nyelvű példányban.

Ennek hiteléül a Meghatalmazottak ezt az Egyezményt aláírták.

Kelt Budapesten, 1948. május 13. napján.

RONAI SÁNDOR s. k.

A Magyar Köztársaság
Elnökének Meghatalmazottja.

(P. H.)

SZYR s. k.

A Lengyel Köztársaság
Elnökének Meghatalmazottja.

UKŁAD

w przedmiocie zastosowania Konwencji o Współpracy Gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Węgierską, podpisanej w Budapeszcie dnia 13 maja 1948 roku.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Węgierskiej mając na względzie wykonanie Konwencji o Współpracy Gospodarczej, zawartej między obu Krajami, postanowiły, co następuje:

§ 1. Stała Komisja Polsko-Węgierska dla Współpracy Gospodarczej, przewidziana w artykule VI Konwencji o Współpracy Gospodarczej, niżej zwana Komisją, będzie upoważniona do:

a) opracowania i przedkładania Rządowi projektów niezbędnych do realizacji współpracy gospodarczej, jak również współpracy w dziedzinie planowania gospodarczego;

b) badania dalszych możliwości współpracy gospodarczej i wskazywania sposobów ich realizacji, jak również przedkładania projektów z tym związanych;

c) czuwania nad wykonaniem Konwencji i niniejszego Układu oraz proponowania sposobów usuwania przeszkód powstałych w związku z ich wykonaniem.

§ 2. Celem stworzenia możliwości zbadania wszelkich zagadnień oraz środków dotyczących współpracy gospodarczej między obu Krajami, Komisja Stała będzie mogła, w razie potrzeby, powoływać do życia podkomisje.

§ 3. Komisja będzie się składała z sekcji polskiej i węgierskiej. W skład każdej sekcji wchodzi przewodniczący i dwóch członków, mianowani przez swoje Rządy.

Mianowanie prezesa i członków Komisji Stałej winno być dokonane w ciągu trzydziestu dni po wejściu w życie Konwencji.

§ 4. Sesje Komisji będą miały miejsce na przemian w Polsce i na Węgrzech.

Czynności przewodniczącego Komisji będą wykonywane przez przewodniczącego sekcji tego Kraju, na terytorium którego w tym czasie obraduje Komisja. Przewodniczący Komisji będzie wykonywał swe czynności aż do następnej sesji.

§ 5. Komisja ustali procedurę swej pracy.

Projekty i propozycje, jednogłośnie przyjęte przez Komisję, winny być przedłożone do zatwierdzenia obu Rządowi.

§ 6. Niniejszy Układ wejdzie w życie w tym samym dniu, co Konwencja o Współpracy Gospodarczej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Repu-

M E G Á L L A P O D Á S

a Magyar Köztársaság és a Lengyel Köztársaság között Gazdasági Együttműködés tárgyában Budapesten 1948. évi május hó 13. Napján kötött Egyezmény Alkalmazásáról.

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Lengyel Köztársaság Kormánya a két ország között kötött Gazdasági Együttműködési Egyezmény végrehajtása céljából az alábbiakban állapodott meg:

§ 1. A Gazdasági Együttműködési Egyezmény VI. cikkében említett Magyar-Lengyel Gazdasági Együttműködési Állandó Bizottság (:az alábbiakban: Bizottság:) hatáskörébe tartozik:

a) a gazdasági együttműködés megvalósításához szükséges, valamint a gazdasági tervek megalkotására vonatkozó javaslatok kidolgozása és a Kormányok elé terjesztése;

b) a gazdasági együttműködés további lehetőségeinek kutatása és megvalósításukra szolgáló eszközök kiválasztása, valamint az ezzel kapcsolatos tervek előterjesztése;

c) az Egyezmény és a jelen Megállapodás végrehajtásának a felügyelete, valamint a végrehajtás során mutatkozó akadályok elhárítására alkalmas javaslatok előterjesztése.

§ 2. A gazdasági együttműködésre vonatkozó bármely kérdés vagy lehetőség megvizsgálására a Bizottság szükség szerint albizottságokat küldhet ki.

§ 3. A Bizottság magyar és lengyel tagozatból, mindegyik tagozat pedig a Kormánya által kinevezett elnökből és két tagból áll.

A Bizottság elnökeit és tagjait az Egyezmény életbelépésétől számított harminc napon belül kell kinevezni.

§ 4. A Bizottság ülésszakai felváltva Magyarországon és Lengyelországban tartja.

A Bizottság elnöki teendőit mindenkor azon ország bizottsági tagozatának elnöke látja el, amelynek területén a Bizottság éppen működik. A Bizottság elnöki tisztét a következő ülésszak megkezdéséig gyakorolja.

§ 5. A Bizottság maga állapítja meg munkarendjét.

A Bizottság által egyhangulag elfogadott terveket és javaslatokat a Kormányok elé kell terjeszteni.

§ 6. Ez a Megállapodás a Magyar Köztársaság és a Lengyel Köztársaság között gazdasági együttműködés tárgyában a mai na-

bliką Węgierską, podpisana w dniu dzisiejszym, i będzie miał ten sam okres ważności.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i węgierskim.

Budapeszt, dnia 13 maja 1948 roku.

Za Rząd
Rzeczypospolitej Polskiej
(—) E. SZYR

L. S.

Za Rząd
Republiki Węgierskiej
(—) RÓNAI SÁNDOR

pon kötött Egyezménnyel egyidejűleg l p életbe  s  rv nyess g nek tartama azzal azonos.

Készült k t eredeti magyar  s lengyel nyelv  példányban.

Kelt Budapesten, 1948.  vi m jus h  13. napján.

A Magyar K zt rsas g
Kormánya r szer l.
RÓNAI SÁNDOR s. k.

(P. H.)

A Lengyel K zt rsas g
Kormánya r szer l
SZYR s. k.

Po zaznajomieniu się z powyższymi Aktami uznaliśmy je i uznajemy za s luszne zarówno w ca łości jak i każde z postanowie n w nich zawartych; oświadczamy, że są one przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone oraz przyrzekamy, że b d  niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 20 sierpnia 1948 r.

(—) *Boles law Bierut*

Prezes Rady Ministrów:

L. S.

(—) *Józef Cyrankiewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Zygmunt Modzelewski*